

# Études françaises et québécoises

## Faculty

### Sarah Théberge,

B.A. (Université Bishop's), M.A. (Université de Sherbrooke), Diplôme d'études supérieures (McGill),  
Doctorante (Université de Sherbrooke)  
Directrice du département

### Amélie Hélène Rheault,

B.A. (Université de Sherbrooke), M.A. (Université de Sherbrooke), Ph.D. (Université de Sherbrooke/Université catholique de Louvain Belgique)

## Program Overview / Description des programmes

The *Département d'études françaises et québécoises* puts the emphasis on the acquisition, the quality, and the improvement of the French language at all levels, and intends to serve beginner, intermediate, and advanced students as well as native speakers. The program is composed of five levels, each of which contains a minimum of two grammar and writing courses and one course focusing on aural comprehension and expression. This provides the students with a coherent and logical learning process by the end of which they can understand, read, speak, and write French correctly.

The Department also offers a number of inter and multidisciplinary courses designed for both native and advanced non-native speakers. These courses allow students to progressively master the French grammar and language, and to become acquainted with a variety of cultural movements that are significant to the *francophone world*. Through the study of the works of meaningful francophone artists, students will better understand and appreciate the history of the *francophonie* and its evolution.

Le *Département d'études françaises et québécoises* concentre ses efforts sur l'apprentissage, l'amélioration et la qualité de la langue française pour les étudiant.e.s. de niveaux débutant, intermédiaire et avancé ainsi que pour les francophones. Chacun des cinq niveaux proposés comprend un minimum de deux cours axés sur la grammaire et la rédaction, et un sur l'expression et la compréhension orale, l'ensemble assurant aux étudiant.e.s une progression linguistique logique et cohérente au terme de laquelle ils pourront comprendre, parler, lire et écrire le français correctement et avec aisance.

Le département offre également une série de cours inter et multidisciplinaires, destinés aux étudiant.e.s francophones ou allophones avancés, qui permet de mieux maîtriser la langue française, d'acquérir de solides connaissances des divers mouvements culturels ayant marqué la francophonie, et de comprendre et de mieux apprécier les créations artistiques fondatrices de son histoire et de son évolution.

### ESL 131 Business English 3-3-0

This course will focus on improving business communication skills. Objectives will include the effective writing of e-mail correspondence, memos, business letters, and reports; effective oral communication in various settings on the telephone, in meetings, in debates and discussions. Students will also encounter videos, readings and discussions dealing with topics such as customer services, leadership, stress management, sexual harassment.

*Prerequisite:* Over 40% on placement test

### ESL 200 Supplementary Advanced Writing and Text Analysis 3-3-0

This course is intended for students who have already studied at the advanced level yet need to achieve a more thorough mastery of the required competencies. Students will read a variety of texts from popular and academic sources and analyse them for grammar, structure, and rhetorical strategies. Students will also learn the conventions of the academic essay and the characteristics of English style and discourse. Objectives are the same as for ESL 210 (Advanced Writing and Text Analysis), but content is varied for more thorough practice of the necessary skills.

### ESL 201 Supplementary Advanced Communicative Skills I 3-3-0

This course is intended for students who already studied at the advanced level yet need to achieve a more thorough mastery of the required competencies. Students will be exposed to more complex aspects of grammar and communication, more diverse vocabulary and test types, and more challenging listening and reading comprehension activities. There will continue to be a substantial writing component at this level. This may take the form of essays, reports or other assignments, at the discretion of the instructor.

*Prerequisites:* 66% or over on placement test of 65% or over in ESL 111. Permission of instructor required in all cases.

### ESL 210 Advanced Writing and Text Analysis 3-3-0

This course is intended for students who have reached an advanced level of competence. Students will read a variety of texts from popular and academic sources and analyse them for grammar, structure, and rhetorical strategies. Students will also learn the conventions of the academic essay and the characteristics of English style and discourse.

*Prerequisites:* 66% or over on placement test; 65% or over in ESL 111a; or permission of instructor

### ESL 211 Advanced Communicative Skills I 3-3-0

This course is intended for students who have reached an advanced level of competence. Emphasis will be placed on familiarizing students with more complex aspects of grammar and communication, increasing vocabulary and knowledge of different text types, and improving listening and reading comprehension. At the end of this level students should be able to function comfortably in any anglophone environment, whether social, professional, or academic. There will continue to be a substantial writing component at this level. This may take the form of essays, reports or other assignments, at the discretion of the instructor.

*Prerequisites:* 66% or over on placement test; 65% or over in ESL 111; or permission of instructor

### ESL 212 Advanced Communicative Skills II 3-3-0

This course is a continuation of ESL211 in its approach, focusing on further developing the four language skills: speaking, listening, reading and writing. Additional and more complex grammatical forms will be examined, particularly those which are common in everyday speech and writing but which often prove problematic for even advanced speakers of English as a second language. As with ESL211, practice will take place in a communicative environment. The reading and listening content of ESL212 will focus on English Canadian popular culture, with the intention of providing an introduction to this culture for francophone Quebecers, exchange students and new Canadians. There will continue to be an extensive writing component at this level.

### ESL 213 ESL for Special Purposes – High- Intermediate Level 3-3-0

This high-intermediate level ESL course will address specific needs of students – for example ESL for Tourism and ESL for Arts and Culture – both within and outside of the BU community. As such, the content will vary from semester to semester.

*Prerequisites:* ESL 110 or ESL 111 or tested level

### ESL 214 ESL for Special Purposes – Advanced Level 3-3-0

This advanced level ESL course will address specific needs of students – for example ESL for Tourism and ESL for Arts and Culture – both within and outside of the BU community. As such, the content will vary from semester to semester.

*Prerequisites:* ESL 210 or ESL 211 or tested level

## French Placement Test

Students who have completed Grade 11 French in a Canadian institution should register directly in FRE 140; those who have studied in a francophone institution can only register in the courses with the “FRA” label (below). *All other students must take the Bishop's University French Placement Test before enrolling for the first time in a course given by our department.* Hyperlink is available on the Études françaises et québécoises and the Registrarial Services section on the Bishop's website. Test results are valid for a year, and are deleted in May.

Les étudiant.e.s ayant suivi des études à temps complet dans des institutions francophones doivent faire leur sélection parmi les cours précédés du sigle « FRA », et n'ont pas à compléter le test de placement.

Pour toutes questions concernant le Test de placement, veuillez contacter la directrice ou le directeur du département.

## Regulations regarding the Minor, Major, or Honours in French

French as a Second Language courses (“FRE”) taken by students prior to their first semester at Bishop's University cannot count for a Minor, a Major, or an Honours in French (other French courses can). French as a Second Language courses taken outside of Bishop's University (such as an immersion course) during the students' stay at Bishop's University **must** have received the departmental approval **before** they are undertaken. Students might be requested to take an evaluation test upon completion of those courses in order to receive Bishop's University credits.

## Programs

### Honours in French as a Second Language / *Honours in Études françaises et québécoises* (60 credits) HONFRA

These programs are designed for students who wish to specialize in French as a Second Language or Études françaises et québécoises. Often, but not necessarily, students in these programs are planning to pursue their studies at the Master's level. Each is composed of 60 credits (20 courses) with the combined designations FRE and FRA for an Honours in French as a Second Language, and FRA only for an Honours in Études françaises et québécoises. Up to 9 credits (3 courses) in appropriate fields, previously approved by the Department, could be counted as cognates. Students must maintain an average of at least 70%, calculated on the best 60 credits in the Honours discipline (including cognates), in order to graduate with an Honours degree in any Division of Humanities.

Ces programmes sont destinés aux étudiant.e.s désirant se spécialiser en French as a Second Language ou en Études françaises et québécoises. Souvent, mais pas nécessairement, les étudiants qui optent pour ces programmes planifient poursuivre des études au niveau de la maîtrise. Chacun est composé de 60 crédits (20 cours) ayant les sigles FRA et FRE combinés pour le Honours French as a Second Language, et FRA seulement pour

les Honours en Études françaises et québécoises. Jusqu'à 9 crédits (3 cours) suivis dans des champs d'études connexes peuvent être reconnus par le département. L'étudiant.e doit avoir maintenu une moyenne d'au moins 70 %, calculée sur les 60 meilleurs crédits de sa discipline Honours (y compris les cours connexes), pour obtenir un baccalauréat avec mention d'un programme Honours dans toutes les disciplines de la Division des arts et des sciences. Les étudiant.e.s ayant étudié dans des institutions francophones, ou qui ont déclaré le français comme langue maternelle ou langue d'usage, ne peuvent s'inscrire à une majeure French as a Second Language.

### Major in French as a Second Language (48 credits) MAJFSL

This program is designed for students who wish to become bilingual or pursue a career where a very good knowledge of French is a strong asset.

### Majeure en langue et culture française avec programme d'échange (48 crédits) MAJFPE

La Majeure en langue et culture française avec programme d'échange est un programme qui s'adresse aux étudiant.e.s francophones ou allophones de niveau avancé désirant acquérir les connaissances nécessaires pour bien maîtriser la langue française et explorer les différentes expressions culturelles de la francophonie.

Pour obtenir cette majeure, l'étudiant.e doit avoir complété un nombre minimal de 6 cours (18 crédits) précédés du sigle « FRA » et suivis à l'Université Bishop's. Ces crédits devront être combinés à a) des crédits en français obtenus par l'entremise d'un échange en immersion, sur une période d'un ou de deux semestres, à une université partenaire en France (ou dans un autre pays francophone) ou à b) des crédits suivis dans une université francophone partenaire au Québec. Les étudiant.e.s devront s'inscrire à la majeure avant de quitter pour leur échange universitaire et consulter la directrice ou le directeur du Département d'études françaises et québécoises au sujet de leur sélection de cours dans les universités partenaires. Un nombre maximal de deux cours FRE, de *niveau 3-avancé*, peut être inclus dans cette majeure.

### Major in Modern Languages with a French component / Majeure en langues modernes avec une composante française (60 credits) MAJMLA+CONFLS

The Major in Modern Languages offered by the Department of Modern Languages requires the completion of 60 credits in two languages (30 credits in each language) and French may be chosen as one of the two languages.

La majeure en langues modernes, offerte par le Département des langues modernes, est composée de 60 crédits dans deux langues (30 crédits chacune) et le français peut être choisi comme l'une de ces deux langues.

## Double Major French – Spanish and Education (24 credits in Spanish + 24 credits in French)

MAJEFS

Program requirements for students pursuing a Double Major in French-Spanish and Education may be found under “School of Education” in the Academic Calendar. All questions concerning courses and requirements should be referred to Dr. Anthony Di Mascio (adimasci@ubishops.ca), Sarah Théberge (stheberg@ubishops.ca) or Dr. Jordan Tronsgard (jtronsga@ubishops.ca).

## Minor in French as a Second Language (24 credits)

MINFSL

This program is intended for students with little or no French who wish to acquire a good working knowledge of the French language. To complete this minor, students must have at least completed FRE 141 at Bishop’s.

## Mineure en Études de la langue française (24 crédits)

MINFRA

This program is intended for students with a good knowledge of French who wish to improve their grammar and develop a wider knowledge of the francophone culture. Students in this program can focus on the various language skills and/or on culture and literature courses. To complete this minor, the student should choose 8 courses from our “FRA” offering, although a maximum of two (2) FRE *Level 3-advanced* courses can be accepted in this minor.

Ce programme de 24 crédits (8 cours) s’adresse aux étudiant.e.s francophones ou allophones ayant déjà une bonne connaissance du français et qui désirent améliorer leurs connaissances linguistiques ou acquérir une perspective d’ensemble des cultures francophones. Pour obtenir cette mention sur son diplôme, l’étudiant.e devrait avoir complété 8 cours précédés du sigle « FRA », bien qu’un nombre maximal de deux cours FRE, de *niveau 3-avancé*, soient acceptés dans cette mineure.

## Independant Studies / Études dirigées

Only students in their last year in the Majeure en langue et culture française avec programme d’échange are entitled, upon proposal of a detailed study plan and with a minimum average of 70% in their area of specialisation (including cognates), at the end of the previous semester, to request an independent studies with the professor of his/her choice.

Seuls les étudiants et étudiantes en dernière année d’une Majeure en langue et culture française avec programme d’échange (MAJFPE) peuvent, sur dépôt d’un plan d’études détaillé et ayant, à la fin du semestre précédent, maintenu une moyenne minimale de 70 % dans leurs cours de spécialisation (incluant les cours connexes), faire une demande d’études dirigées à la professeure ou au professeur de leur choix.

## Departmental Policy regarding FRE and FRA Courses

FRE courses are French as a Second Language courses and are therefore designed and reserved for non-francophone students. We consider to be *francophone* a student whose parents (one or both) are native French speakers, and/or a student who has studied full-time, at any moment during his/her schooling, in a francophone institution (aside from immersion programs). If it is discovered, when studying at Bishop’s, that a francophone has received credits for one or many FRE course(s), he or she will lose all corresponding credits without reimbursement. Exceptions can be made with a mandatory written permission from the Chair of the Department to register and to obtain credits for an FRE course. Francophone students are allowed to take, without any restrictions other than specific prerequisites, any of the FRA courses offered by our department.

## Politique du département pour les cours FRE et FRA

Les cours FRE sont des cours de français langue seconde. Ils sont conçus spécifiquement pour les non-francophones et leur sont donc réservés. Nous considérons comme étant *francophone* un étudiant ou une étudiante dont les parents (un seul ou les deux) ont le français comme langue maternelle, et un étudiant ou une étudiante qui aurait étudié à temps plein dans une institution francophone, peu importe le niveau, au cours de son cheminement scolaire (ce qui exclut les programmes d’immersion). Si, par inadvertance, l’Université Bishop’s octroyait des crédits FRE à des étudiants ou étudiantes francophones ayant caché la vérité sur leur situation, ces crédits seraient annulés sans remboursement. Avec la permission écrite de la directrice ou du directeur du département, un francophone pourrait faire figure d’exception et suivre un cours FRE (et en obtenir les crédits). Les francophones peuvent s’inscrire à tous les cours FRA offerts par le département. Il faut tout simplement s’assurer d’avoir les prérequis, s’il y a lieu.

# Year by year progression for a student in a Major or a Minor (depending on the entry level) / Progression par année pour un étudiant.e inscrit.e à une majeure ou à une mineure

*Culture courses (literature, cinema, sociocultural history, etc.) are offered on rotation.*

## Level 1 – Beginners

FRE 100	French I <i>and</i>
FRE 101	French II
<i>or</i> FRE 190 Intensive French – Level 1 (6 credits)	
FRE 115	Introduction to French Phonetics and Aural Comprehension (optional to advance to Level 2)

## Level 2 – Intermediate

FRE 120	French III <i>and</i>
FRE 121	French IV
<i>or</i> FRE 191 Intensive French – Level 2 (6 credits)	
FRE 122	Atelier de conversation multiniveau I
FRE 123	Atelier de conversation multiniveau II
FRE 135	Culture and Society. Conversational French I (optional to advance to Level 3)
FRE 136	French Written Communication I

## Level 3 – Advanced (Grade 11 French) / Niveau 3 – Avancé

FRE 140	Grammatical Review (French V)
FRE 141	Grammatical Review (French VI)
FRE 155	Culture and Society. Conversational French II (optional to advance to FRA courses)
FRE 156	French Written Communication II
MLA 101	Issues in Language and Linguistics (mandatory for Majors / Honours; counts as an FRA course)
FRA 160	Le français, langue des affaires
FRA 165	Textes en contexte : initiation à la littérature française
FRA 166	Textes en contexte : initiation à la littérature québécoise
FRA 181	Histoire socioculturelle du Québec I
FRA 182	Histoire socioculturelle du Québec II
FRA 187	Introduction au théâtre québécois

## Level 4 – Advanced / Niveau 4 – Avancé

FRA 136 / DRA 136	Techniques de jeu I
FRA 206	Histoire de la langue française
FRA 208	Histoire du français au Québec
FRA 227	Le génie de la langue : stylistique comparée du français et de l'anglais (mandatory for Majors / Honours)
FRA 228	Practice Makes Perfect : traduction journalistique et publicitaire
FRA 229	Practice Makes Perfect : traduction administrative
FRA 230	Tout est dans la logique : analyse grammaticale et phrase complexe (mandatory for Majors / Honours)
FRA 247	Rédaction et communication

FRA 252	De la contreculture à la contestation ouverte : les années 1960 et 1970
FRA 253	Contes, légendes et chansons de la francophonie
FRA 285	Roman québécois contemporain
FRA 250	French Cinema
FRA 254	Littérature et cinéma en France
FRA 255	Littérature et cinéma au Québec
FRA 259	Québec Cinema
FRA 256	Les grands classiques du roman français
FRA 257	Les grands moments du théâtre français
FRA 258	La télévision : miroir de la société québécoise
FRA 260	Voyage et littérature

## Level 5 – Advanced / Niveau 5 – Avancé

FRA 307	Traduction générale
FRA 308	Traduction en contexte réel
FRA 309	Assistanat en enseignement du français langue seconde
FRA 310	Tutorat au Centre d'aide en français
FRA 315	Pièges et mystères de la langue française I (mandatory for Majors / Honours)
FRA 316	Pièges et mystères de la langue française II (mandatory for Majors / Honours)
FRA 351	De l'aventure au réalisme: la fiction au 19 <sup>e</sup> siècle
FRA 353	Littératures migrantes et de la francophonie
FRA 355	Versification : voyage dans la poésie française et québécoise
FRA 385	Teaching in the community – Experiential Learning I

# List of Courses / Liste des cours

## Level 1 – Beginners

<b>FRE 100</b>	<b>French I</b>	<b>3-3-0</b>
Introduction to the basic structures of the French language. Emphasis is put on pronunciation, exchange of personal information, expressions using the present tense and the near future, knowledge and description of surroundings, and the various question forms. Designed for students who have no or almost no previous knowledge of French.		
<i>Prerequisite:</i> according to result in placement test		
<i>Antirequisite:</i> previously FRA 131 or FRE 131 or FRE 137		
<b>FRE 101</b>	<b>French II</b>	<b>3-3-0</b>
Continuation of French I. Acquisition of new grammatical structures in order to be able to relate past events, tell stories, describe various types of activities, give directions, etc. Introduction to the direct and indirect object pronouns and future tense.		
<i>Prerequisite:</i> FRE 131 or appropriate result in placement test		
<i>Antirequisite:</i> previously FRA 132 or FRE 132 or FRE 137		
<b>FRE 115</b>	<b>Introduction to French Phonetics and Aural Comprehension</b>	<b>3-3-0</b>
Designed for real and false beginners, this course aims at improving basic pronunciation (standard French) and to introduce students to real life conversation by a rigorous study of the various categories of sounds, the contrasts and the relationships between phonemes, etc. Oral exercises and aural comprehension activities.		
<i>Prerequisite:</i> FRE 100 or FRE 101 or FRE 120 in progress or completed or permission from the Department		
<i>Antirequisite:</i> FRE 121 or higher completed or previously FRE 133 or higher completed		
<b>FRE 190</b>	<b>Intensive French – Level I</b>	<b>6-6-0</b>
This course covers the contents of FRE 100 and FRE 101 in one semester.		
<i>Prerequisite:</i> according to result in placement test		
<i>Antirequisite:</i> previously FRE 131 or FRE 132 or FRE 137 or FRE 100 or FRE 101		